**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๗๑-๗๓

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๓๑ มกราคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สตฺถา ตว ปริวาเร ปญฺจสเต ภิกฺขู คเหตฺวา นิวตฺต โมคฺคลฺลานาติ ฯ โส ตถา   
อกาสิ ฯ ตสฺสานุภาเวน ปญฺญาสสฏฺฐิโยชนานิปิ รุกฺขตฺถาย จ ปาสาณตฺถาย จ คตา มนุสฺสา มหนฺเต มหนฺเต รุกฺเข จ ปาสาเณ จ คเหตฺวา ตํทิวสเมว อาคจฺฉนฺติ เนว สกเฏ รุกฺขปาสาเณ อาโรเปนฺตา กิลมนฺติ น อกฺโข ภญฺชติ น จิรสฺเสว เทฺวภูมิกํ ปาสาทํ กรึสุ ฯ เหฏฺฐาภูมิยํ ปญฺจ คพฺภสตานิ อุปริภูมิยํ ปญฺจ คพฺภสตานีติ คพฺภสหสฺสปฏิมณฺฑิโต ปาสาโท อโหสิ ฯ สตฺถา นวหิ มาเสหิ จาริกํ จริตฺวา ปุน สาวตฺถึ อคมาสิ ฯ วิสาขายปิ ปาสาเท กมฺมํ นวหิ เอว มาเสหิ นิฏฺฐิตํ ฯ ปาสาทกูฏํ ฆนโกฏิมรตฺตสุวณฺเณเนว สฏฺฐิอุทกฆฏคฺคณฺหนกํ กาเรสิ ฯ สตฺถา เชตวนมหาวิหารํ คจฺฉตีติ สุตฺวา ปจฺจุคฺคมนํ กตฺวา สตฺถารํ อตฺตโน วิหารํ เนตฺวา ปฏิญฺญํ คณฺหิ ภนฺเต อิมํ จาตุมฺมาสํ ภิกฺขุสงฺฆํ คเหตฺวา อิเธว วสถ ปาสาทมหํ กริสฺสามีติ ฯ สตฺถา อธิวาเสสิ ฯ สา ตโต ปฏฺฐาย พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส วิหาเรเยว ทานํ เทติ ฯ อถสฺสา เอกา สหายิกา สหสฺสคฺฆนิกํ เอกํ วตฺถํ อาทาย อาคนฺตฺวา สหายิเก อหํ อิมํ วตฺถํ ตว ปาสาเท ภุมฺมตฺถรณสงฺเขเปน อตฺถริตุกามา อตฺถรณฏฺฐานํ เม อาจิกฺขถาติ อาห ฯ สหายิเก สเจ ตฺยาหํ โอกาโส นตฺถีติ วกฺขามิ ตฺวํ เม โอกาสํ อทาตุกามาติ มญฺญิสฺสสิ สยเมว ปาสาทสฺส เทฺว ภูมิโย คพฺภสหสฺสญฺจ โอโลเกตฺวา อตฺถรณฏฺฐานํ ชานาหีติ ฯ สา สหสฺสคฺฆนิกํ วตฺถํ คเหตฺวา ตตฺถ ตตฺถ วิจรนฺตี ตโต อปฺปตรมูลํ วตฺถํ อทิสฺวา นาหํ อิมสฺมึ ปาสาเท ปุญฺญภาคํ ลภามีติ โทมนสฺสปฺปตฺตา เอกสฺมึ ฐาเน โรทนฺตี อฏฺฐาสิ ฯ อถ นํ อานนฺทตฺเถโร ทิสฺวา กสฺมา โรทสีติ ปุจฺฉิ ฯ สา ตมตฺถํ อาโรเจสิ ฯ เถโร มา จินฺตยิ อหํ เต อตฺถรณฏฺฐานํ อาจิกฺขิสฺสามีติ วตฺวา โสปาเณ ปาทปุญฺฉนกํ กตฺวา อตฺถราหิ ภิกฺขู ปาเท โธวิตฺวา ปฐมํ ตตฺถ ปาทํ ปุญฺฉิตฺวา อนฺโต ปวิสิสฺสนฺติ เอวนฺเต มหปฺผลํ ภวิสฺสตีติ อาห ฯ วิสาขาย กิเรตํ อสลฺลกฺขิตฏฺฐานํ ฯ วิสาขา จตฺตาโร มาเส อนฺโตวิหาเร พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส ทานํ อทาสิ ฯ โอสานทิวเส ภิกฺขุสงฺฆสฺส จีวรสาฏเก อทาสิ ฯ สงฺฆนวเกน ลทฺธจีวรสาฏกา สหสฺสํ อคฺฆึสุ ฯ สพฺเพสํ ปตฺตานิ ปูเรตฺวา เภสชฺชํ อทาสิ ฯ ทานปริจฺจาเค นว โกฏิโย อคมํสุ ฯ อิติ วิหารสฺส ภูมิคฺคหเณ นว โกฏิโย วิหารการาปเน นว วิหารมเห นวาติ สพฺพาปิ สตฺตวีสติ โกฏิโย พุทฺธสาสเน ปริจฺจชิ ฯ อิตฺถีภาเว ฐตฺวา มิจฺฉาทิฏฺฐิกสฺส เคเห วสมานาย เอวรูโป ปริจฺจาโค นาม อญฺญิสฺสา นตฺถิ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิสาขา วตฺถุ น.๗๑-๗๓

**๑** สตฺถา ตว ปริวาเร ปญฺจสเต ภิกฺขู คเหตฺวา นิวตฺต โมคฺคลฺลานาติ ฯ โส ตถา   
อกาสิ ฯ ตสฺสานุภาเวน **ปญฺญาสสฏฺฐิโยชนานิปิ** รุกฺขตฺถาย จ ปาสาณตฺถาย จ คตา มนุสฺสา มหนฺเต มหนฺเต รุกฺเข จ ปาสาเณ จ คเหตฺวา ตํทิวสเมว อาคจฺฉนฺติ เนว สกเฏ รุกฺขปาสาเณ อาโรเปนฺตา กิลมนฺติ น **อกฺโข** **ภญฺชติ** น จิรสฺเสว เทฺวภูมิกํ ปาสาทํ กรึสุ ฯ

**๑**. อ. พระศาสดา **(ตรัสแล้ว)** ว่า ดูก่อนโมคคัลลานะ อ. เธอ พาเอาแล้ว ซึ่งภิกษุ ท. มีร้อยห้าเป็นประมาณ ผู้เป็นบริวาร ของเธอ จงกลับเถิด ดังนี้ ฯ **(อ. พระเถระ)** นั้น ได้กระทำแล้ว อย่างนั้น ฯ   
อ. มนุษย์ ท. ผู้ไปแล้ว เพื่อประโยชน์แก่ต้นไม้ด้วย เพื่อประโยชน์แก่แผ่นหินด้วย **แม้สิ้นโยชน์ห้าสิบและโยชน์หกสิบ ท.** ถือเอา ซึ่งต้นไม้ ท. ด้วย ซึ่งแผ่นหิน ท. ด้วย อันใหญ่ ๆ ย่อมมา ในวันนั้นนั่นเทียว   
ด้วยอานุภาพ **(ของพระเถระ)** นั้น, **(อ. ชน ท.)** ผู้ยกขึ้นอยู่ ซึ่งต้นไม้และแผ่นหิน ท. บนเกวียน   
ย่อมลำบาก หามิได้นั่นเทียว, **อ. เพลา** **ย่อมหัก** หามิได้, **(อ. ชน ท.)** กระทำแล้ว ซึ่งปราสาท อันประกอบแล้วด้วยชั้นสอง ต่อกาลไม่นานนั่นเทียว ฯ

เหฏฺฐาภูมิยํ ปญฺจ คพฺภสตานิ อุปริภูมิยํ ปญฺจ คพฺภสตานีติ คพฺภสหสฺสปฏิมณฺฑิโต ปาสาโท อโหสิ ฯ สตฺถา นวหิ มาเสหิ จาริกํ จริตฺวา ปุน สาวตฺถึ อคมาสิ ฯ วิสาขายปิ ปาสาเท กมฺมํ นวหิ เอว มาเสหิ นิฏฺฐิตํ ฯ **ปาสาทกูฏํ** ฆนโกฏิมรตฺตสุวณฺเณเนว **สฏฺฐิอุทกฆฏคฺคณฺหนกํ** กาเรสิ ฯ

อ. ปราสาท เป็นปราสาทประดับเฉพาะแล้วด้วยพันแห่งห้อง คือ อ. ร้อยแห่งห้อง ท. ๕ ในชั้นภายใต้   
อ. ร้อยแห่งห้อง ท. ๕ ในชั้นเบื้องบน ได้เป็นแล้ว ฯ อ. พระศาสดา เสด็จเที่ยวไปแล้ว สู่ที่จาริก   
โดยเดือน ท. ๙ ได้เสด็จไปแล้ว สู่เมืองชื่อว่าสาวัตถี อีก ฯ อ. การงาน ในปราสาท แม้ของนางวิสาขา สำเร็จแล้ว โดยเดือน ท. ๙ นั่นเทียว ฯ **(อ. นางวิสาขา)** **(ยังบุคคล)** ให้กระทำแล้ว **ซึ่งยอดแห่งปราสาท**   
**ให้เป็นของจุซึ่งหม้ออันเต็มแล้วด้วยน้ำ ๖๐ หม้อ** ด้วยทองมีสีสุกอันบุคคลพึงบุโดยความเป็นแท่ง  
นั่นเทียว ฯ

สตฺถา เชตวนมหาวิหารํ คจฺฉตีติ สุตฺวา ปจฺจุคฺคมนํ กตฺวา สตฺถารํ อตฺตโน วิหารํ เนตฺวา ปฏิญฺญํ คณฺหิ ภนฺเต อิมํ **จาตุมฺมาสํ** ภิกฺขุสงฺฆํ คเหตฺวา อิเธว วสถ **ปาสาทมหํ** กริสฺสามีติ ฯ สตฺถา   
อธิวาเสสิ ฯ สา ตโต ปฏฺฐาย พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส วิหาเรเยว ทานํ เทติ ฯ

**(อ. นางวิสาขา)** ฟังแล้ว ว่า ได้ยินว่า อ. พระศาสดา ย่อมเสด็จไป สู่มหาวิหารชื่อว่าเชตวัน ดังนี้   
กระทำแล้ว ซึ่งการต้อนรับ นำเสด็จไปแล้ว ซึ่งพระศาสดา สู่วิหาร ของตน รับแล้ว ซึ่งปฏิญญา ว่า   
ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ. พระองค์ ท.)** ขอจงทรงพาเอา ซึ่งหมู่แห่งภิกษุ ประทับอยู่ **(ในวิหาร)** นี้นั่นเทียว **ตลอดประชุมแห่งเดือน ๔** นี้, **(อ. หม่อมฉัน)** จักกระทำ **ซึ่งการฉลองซึ่งปราสาท** ดังนี้ ฯ อ. พระศาสดา **(ทรงยังคำนิมนต์)** ให้อยู่ทับแล้ว ฯ **(อ. นางวิสาขา)** นั้น ย่อมถวาย ซึ่งทาน ในวิหาร แก่หมู่แห่งภิกษุ   
มีพระพุทธเจ้าเป็นประมุข นั่นเทียว จำเดิม **(แต่กาล)** นั้น ฯ

อถสฺสา เอกา สหายิกา **สหสฺสคฺฆนิกํ** เอกํ วตฺถํ อาทาย อาคนฺตฺวา สหายิเก อหํ อิมํ วตฺถํ ตว ปาสาเท **ภุมฺมตฺถรณสงฺเขเปน** อตฺถริตุกามา อตฺถรณฏฺฐานํ เม อาจิกฺขถาติ อาห ฯ สหายิเก สเจ   
ตฺยาหํ โอกาโส นตฺถีติ วกฺขามิ ตฺวํ เม โอกาสํ อทาตุกามาติ มญฺญิสฺสสิ สยเมว ปาสาทสฺส เทฺว ภูมิโย คพฺภสหสฺสญฺจ โอโลเกตฺวา อตฺถรณฏฺฐานํ ชานาหีติ ฯ

ครั้งนั้น อ. หญิงสหาย คนหนึ่ง **(ของนางวิสาขา)** นั้น ถือเอา ซึ่งผ้า ผืนหนึ่ง **อันประกอบแล้วด้วยค่า  
พันหนึ่ง** มาแล้ว กล่าวแล้ว ว่า แน่ะหญิงสหาย อ. เรา เป็นผู้ใคร่เพื่ออันลาด ซึ่งผ้า นี้ **โดยสังเขปว่าเป็นเครื่องลาดที่พื้นดิน** ในปราสาท ของท่าน **(ย่อมเป็น)**, **(อ.ท่าน ท.)** ขอจงบอก ซึ่งที่เป็นที่ลาด แก่เรา   
ดังนี้ ฯ **(อ. นางวิสาขา กล่าวแล้ว)** ว่า แน่ะหญิงสหาย ถ้าว่า **(อ. เรา)** จักกล่าว ว่า อ. โอกาส ย่อมไม่มี ดังนี้ แก่ท่านไซร้, **(อ. ท่าน)** จักสำคัญ ว่า **(อ. ท่าน)** เป็นผู้ไม่ใคร่เพื่ออันให้ ซึ่งโอกาส แก่เรา **(ย่อมเป็น)** ดังนี้, **(อ. ท่าน)** ตรวจดูแล้ว ซึ่งชั้น ท. สอง แห่งปราสาทด้วย ซึ่งพันแห่งห้องด้วย จงรู้ ซึ่งที่เป็นที่ลาด   
เองนั่นเทียว ดังนี้ ฯ

สา สหสฺสคฺฆนิกํ วตฺถํ คเหตฺวา ตตฺถ ตตฺถ วิจรนฺตี ตโต อปฺปตรมูลํ วตฺถํ อทิสฺวา นาหํ อิมสฺมึ ปาสาเท ปุญฺญภาคํ ลภามีติ โทมนสฺสปฺปตฺตา เอกสฺมึ ฐาเน โรทนฺตี อฏฺฐาสิ ฯ อถ นํ อานนฺทตฺเถโร ทิสฺวา กสฺมา โรทสีติ ปุจฺฉิ ฯ สา ตมตฺถํ อาโรเจสิ ฯ

**(อ. หญิงสหาย)** นั้น ถือเอา ซึ่งผ้า อันประกอบแล้วด้วยค่าพันหนึ่ง เที่ยวไปอยู่ **(ในที่)** นั้น ๆ ไม่เห็นแล้ว ซึ่งผ้า มีค่าน้อยกว่า **(กว่าผ้า ของตน)** นั้น ผู้ถึงแล้วซึ่งความโทมนัส ว่า อ. เรา ย่อมไม่ได้ ซึ่งส่วนแห่งบุญ ในปราสาท นี้ ดังนี้ ได้ยืนร้องไห้อยู่แล้ว ในที่ แห่งหนึ่ง ฯ ครั้งนั้น อ. พระเถระชื่อว่าอานนท์ เห็นแล้ว   
**(ซึ่งหญิง)** นั้น ถามแล้ว ว่า **(อ. ท่าน)** ย่อมร้องไห้ เพราะเหตุไร ดังนี้ ฯ อ. หญิงนั้น บอกแล้ว ซึ่งเนื้อความนั้น ฯ

เถโร มา จินฺตยิ อหํ เต อตฺถรณฏฺฐานํ อาจิกฺขิสฺสามีติ วตฺวา โสปาเณ **ปาทปุญฺฉนกํ** กตฺวา   
**อตฺถราหิ** ภิกฺขู ปาเท โธวิตฺวา ปฐมํ ตตฺถ ปาทํ ปุญฺฉิตฺวา อนฺโต ปวิสิสฺสนฺติ เอวนฺเต มหปฺผลํ ภวิสฺสตีติ อาห ฯ วิสาขาย กิเรตํ อสลฺลกฺขิตฏฺฐานํ ฯ

อ. พระเถระ กล่าวแล้ว ว่า **(อ. ท่าน)** อย่าคิดแล้ว, อ. เรา จักบอก ซึ่งที่เป็นที่ลาด แก่ท่าน ดังนี้ กล่าวแล้ว ว่า **(อ. ท่าน)** **จงลาด** กระทำ **ให้เป็นผ้าเป็นเครื่องเช็ดซึ่งเท้า** ที่บันได, อ. ภิกษุ ท. ล้างแล้ว ซึ่งเท้า ท.   
เช็ดแล้ว ซึ่งเท้า **(ที่ผ้า)** นั้น ก่อน จักเข้าไป ในภายใน, ครั้นเมื่อความเป็นอย่างนั้น **(มีอยู่)** อ. ผลอันใหญ่ จักมี แก่ท่าน ดังนี้ ฯ ได้ยินว่า อ. ที่นั่น เป็นที่ อันนางวิสาขา ไม่กำหนดแล้ว **(ย่อมเป็น)** ฯ

วิสาขา จตฺตาโร มาเส อนฺโตวิหาเร พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส ทานํ อทาสิ ฯ โอสานทิวเส ภิกฺขุสงฺฆสฺส จีวรสาฏเก อทาสิ ฯ **สงฺฆนวเกน** ลทฺธจีวรสาฏกา สหสฺสํ **อคฺฆึสุ** ฯ สพฺเพสํ ปตฺตานิ ปูเรตฺวา เภสชฺชํ อทาสิ ฯ

อ. นางวิสาขา ได้ถวายแล้ว ซึ่งทาน แก่หมู่แห่งภิกษุ มีพระพุทธเจ้าเป็นประมุข ในภายในแห่งวิหาร   
ตลอดเดือน ท. ๔ ฯ **(อ.นางวิสาขา)** ได้ถวายแล้ว ซึ่งผ้าสาฎกเพื่อจีวร ท. แก่หมู่แห่งภิกษุ ในวันเป็น  
ที่สุดลง ฯ อ. ผ้าสาฎกเพื่อจีวร **(อันภิกษุ)** **ผู้ใหม่ในสงฆ์** ได้แล้ว ท. **ถึงค่าแล้ว** ซึ่งพันแห่งทรัพย์ ฯ   
อ. นางวิสาขา ได้ถวายแล้ว ซึ่งเภสัช ยังบาตร ท. **(ของภิกษุ ท.)** ทั้งปวง ให้เต็ม ฯ

ทานปริจฺจาเค นว โกฏิโย อคมํสุ ฯ **อิติ** วิหารสฺส ภูมิคฺคหเณ นว โกฏิโย วิหารการาปเน นว วิหารมเห นวาติ สพฺพาปิ สตฺตวีสติ โกฏิโย พุทฺธสาสเน ปริจฺจชิ ฯ อิตฺถีภาเว ฐตฺวา มิจฺฉาทิฏฺฐิกสฺส เคเห **วสมานาย** เอวรูโป ปริจฺจาโค นาม อญฺญิสฺสา นตฺถิ ฯ

อ. โกฏิ ท. ๙ ได้หมดไปแล้ว ในเพราะการบริจาคซึ่งทรัพย์ ฯ **(อ. นางวิสาขา)** บริจาคแล้ว ซึ่งโกฏิ ท. ๒๗ แม้ทั้งปวง คือ ซึ่งโกฏิ ท. ๙ ในการถือเอาซึ่งพื้นดิน แห่งวิหาร, **(ซึ่งโกฏิ ท.)** ๙ ในการยังบุคคลให้กระทำซึ่งวิหาร, **(ซึ่งโกฏิ ท.)** ๙ ในการฉลองซึ่งวิหาร ในพระพุทธศาสนา **ด้วยประการฉะนี้** ฯ ชื่อ อ. การบริจาค มีอย่างนี้เป็นรูป ย่อมไม่มี **(แก่หญิง)** อื่น ผู้ตั้งอยู่แล้ว ในความเป็นแห่งหญิง **อยู่อยู่** ในเรือน **(ของบุคคล)** ผู้มีความเห็นผิด ฯ